

Madame Bovary

Gustave Flaubert

Eleanor Marx-Aveling

Copyright © 2016 BrotherSun Inc.

All rights reserved.

BrotherSun Incorporated
500 North Rainbow Boulevard
Suite 300A
Las Vegas NV 89107
www.brothersuninc.com

Learn by Reading is a series of electronic books that aims at helping students learn French and get familiar with the French culture. It features famous but simple, short texts, side-by-side with their translation.

MADAME BOVARY

MADAME BOVARY

PREMIÈRE PARTIE I

Part I Chapter One

Nous étions à l'étude, quand le proviseur entra, suivi d'un nouveau habillé en bourgeois et d'un garçon de classe qui portait un grand pupitre.

We were in class when the head-master came in, followed by a "new fellow," not wearing the school uniform, and a school servant carrying a large desk.

Ceux qui dormaient se réveillèrent, et chacun se leva, comme surpris dans son travail.

Those who had been asleep woke up, and every one rose as if just surprised at his work.

Le proviseur nous fit signe de nous rasseoir, puis, se tournant vers le maître d'étude:

The head-master made a sign to us to sit down. Then, turning to the class-master, he said to him in a low voice --

-- Monsieur Roger, lui dit-il à demi-voix, voici un élève que je vous recommande, il entre en cinquième.

"Monsieur Roger, here is a pupil whom I recommend to your care; he'll be in the second.

Si son travail et sa conduite sont méritoires, il passera dans les grands, où l'appelle son âge.

If his work and conduct are satisfactory, he will go into one of the upper classes, as becomes his age."

Resté dans l'angle, derrière la porte, si bien qu'on l'apercevait à peine, le nouveau était un gars de la campagne, d'une quinzaine d'années environ, et plus haut de taille qu'aucun de nous tous.

The "new fellow," standing in the corner behind the door so that he could hardly be seen, was a country lad of about fifteen, and taller than any of us.

Il avait les cheveux coupés droit sur le front, comme un chantre de village, l'air raisonnable et fort embarrassé.

His hair was cut square on his forehead like a village chorister's; he looked reliable, but very ill at ease.

Quoiqu'il ne fût pas large des épaules, son habit-veste de drap vert à boutons noirs devait le gêner aux entournures, et laissait voir, par la fente des parements, des poignets rouges habitués à être nus.

Although he was not broad-shouldered, his short school jacket of green cloth with black buttons must have been tight about the arm-holes, and showed at the opening of the cuffs red wrists accustomed to being bare.

Ses jambes en bas bleus sortaient d'un pantalon jaunâtre, très tiré par les bretelles. Il était chaussé de souliers forts, mal cirés, garnis de clous.

His legs, in blue stockings, looked out from beneath yellow trousers, drawn tight by braces. He wore stout, ill-cleaned, hob-nailed boots.

On commença la récitation des leçons.

We began repeating the lesson.

Il les écouta de toutes ses oreilles, attentif comme au sermon, n'osant même croiser les cuisses ni s'appuyer sur le coude; et à deux heures, quand la cloche sonna, le maître d'étude fut obligé de l'avertir pour qu'il se mît avec nous dans les rangs.

He listened with all his ears, as attentive as if at a sermon, not daring even to cross his legs or lean on his elbow; and when at two o'clock the bell rang, the master was obliged to tell him to fall into line with the rest of us.

Nous avions l'habitude, en entrant en classe, de jeter nos casquettes par terre, afin d'avoir ensuite nos mains plus libres; il fallait, dès le seuil de la porte, les lancer sous le banc, de façon à frapper contre la muraille en faisant beaucoup de poussière; c'était là le genre.

Madame Bovary

When we came back to work, we were in the habit of throwing our caps on the ground so as to have our hands more free; we used from the door to toss them under the form, so that they hit against the wall and made a lot of dust: it was "the thing."

Mais, soit qu'il n'eût pas remarqué cette manœuvre, ou qu'il n'eût osé s'y soumettre, la prière était finie que le nouveau tenait encore sa casquette sur ses deux genoux.

But, whether he had not noticed the trick, or did not dare to attempt it, the "new fellow," was still holding his cap on his knees even after prayers were over.

C'était une de ces coiffures d'ordre composite, où l'on retrouve les éléments du bonnet à poil, du chapska, du chapeau rond, de la casquette de loutre et du bonnet de coton, une de ces pauvres choses enfin dont la laideur muette a des profondeurs d'expression, comme le visage d'un imbécile.

It was one of those head-gears of composite order, in which we can find traces of the bearskin, shako, billycock hat, sealskin cap, and cotton night-cap; one of those poor things, in fine, whose dumb ugliness has depths of expression, like an imbecile's face.

Ovoïde et renflée de baleine, elle commençait par trois boudins circulaires; puis s'alternaient, séparés par une bande rouge, des losanges de velours et de poil de lapin; venait ensuite une façon de sac, qui se terminait par un polygone cartonné, couvert d'une broderie en soutache compliquée et d'où pendait, au bout d'un long cordon trop mince, un petit croisillon de fils d'or, en manière de gland.

Oval, stiffened with whalebone, it began with three round knobs; then came in succession lozenges of velvet and rabbit-skin separated by a red band; after that a sort of bag that ended in a cardboard polygon covered with complicated braiding, from which hung, at the end of a long thin cord, small twisted gold threads in the manner of a tassel.

Elle était neuve; la visière brillait.

The cap was new; its peak shone.

-- Levez-vous, dit le professeur.

"Rise," said the master.

Il se leva; sa casquette tomba.

He stood up; his cap fell.

Toute la classe se mit à rire.

The whole class began to laugh.

Il se baissa pour la reprendre.

He stooped to pick it up.

Un voisin la fit tomber d'un coup de coude. Il la ramassa encore une fois.

A neighbor knocked it down again with his elbow; he picked it up once more.

-- Débarrassez-vous donc de votre casque, dit le professeur, qui était un homme d'esprit.

"Get rid of your helmet," said the master, who was a bit of a wag.

Il y eut un rire éclatant des écoliers qui décontenança le pauvre garçon, si bien qu'il ne savait s'il fallait la garder à sa main, la laisser par terre ou la mettre sur sa tête.

There was a burst of laughter from the boys, which so thoroughly put the poor lad out of countenance that he did not know whether to keep his cap in his hand, leave it on the ground, or put it on his head.

Il se rassit et la posa sur ses genoux.

He sat down again and placed it on his knee.

-- Levez-vous, reprit le professeur, et dites-moi votre nom.

"Rise," repeated the master, "and tell me your name."